

## Albert de Sestaro,

Ab joi (Gr. 16, 1).

*A* 54 (145; Arch. 51, 250), *C* 235 (MG. 183), *D* 77, *G* 80 (S. 251), *O* (31), *a*<sup>1</sup> 439 (185). — *F* 116 (135) v. 1 u. Str. II.

Nicht benutzt *A<sup>o</sup> E I K M R S<sup>v</sup>*. — Abweichende Attribution: Giraut de Bornelh *S<sup>v</sup>*. — Text nach *Oa*<sup>1</sup>, Orthographie nach *a*<sup>1</sup>.

*Oa*<sup>1</sup> unterscheiden sich von den übrigen jedesmal vorhandenen Hss. in v. 3, 4, 6, 15, 16, 23, 26, 29, 32, 36, 40, 41, 43 u. 44. Sie bieten da überall annehmbare Lesarten, in v. 4, 36 u. 41 sind sie sogar vorzuziehen. Ich lege *Oa*<sup>1</sup> dem Texte zugrunde.

Das Lied, eine Kanzone (s. v. 1), hat vier neunzeilige Strophen mit stets wechselnder Reimordnung — Str. I u. II bzw. III u. IV sind *coblas capfinidas* —, ferner eine neunzeilige und eine vierzeilige Tornada. Reimfolge: I a b c d, II d c a b, III b a d c, IV c d b a, V (1. Gel.) wie I, a b c d, VI (2. Gel.) c d. Das Schema 8 a b b a a c c d d steht bei Maus unter Nr. 471, 2; vgl. auch Carstens, Die Tenzonen der Trobadors d'Uisel, S. 36, XI. Reimwörter, die sich wiederholen, sind *als* v. 10 u. 30, *tals* v. 8 u. 49 (Gel.), *mals* v. 13 „die Übel“ u. 44 (Gel.) „die Schlechten“, *cabals* v. 25 u. 48 (Gel.), *ufaniers* v. 42 u. 46 (beidemale Gel.).

- I. Ab joi comenci ma chanzon,  
 Q'en joi es mos cors e mos senz  
 E jois d'amor, q'autre joi venz,  
 Mi diz e mi pregu'e'm somon  
 5 Q'eu chant, et ai en ben razon,  
 Pois d'amor sui en conssiriers,  
 Q'eu fassa gais sos e leugiers,  
 Car cilh, de cui chant, es ben tals  
 Qe mos chanz degr'esser corals.
- II. 10 Corals m'es tan q'eu non penz d'als  
 Mas de vos, bels cors plazentiers,  
 Ver dizens e pauc menzongiers,  
 Ab totz benz e senes totz mals.  
 E qi be'n pensa, ben es sals,  
 15 E cant remir vostra faisson  
 Qi vos es ni de mi qi son,  
 Conosc qe granz es l'ardimenz  
 Q'eu faz, car am tan autamenz.
- III. Domna, merces e chاوزimenz  
 20 Et amors, per cui mi razon,  
 Vos venz'e bon coratge'us don

I. 1 comence *a*<sup>1</sup>, comēz en (*später* eu) *G*, comēci *O*, comensa *C*, comens *AD* 2 Que j. ses *A*; mon cor e mon *O* 3 El *C*, Qel *ADG*; joy *CDO*; damors *G*; qautres *a*<sup>1</sup>, autre *O*; iois *DGa*<sup>1</sup> 4 Em dis emi prec *O*, Mi prega em ditz *ACDG*; en s. *G*, un s. *D* 5 Que ch. *D*; et *fehlt D*; en] eu *a*<sup>1</sup>, ne *DG* 6 Quar *C*; damors *AD*, de joy *C*; s. e.] son miey *C*, es mos *ADG*; conssirier *Ca*<sup>1</sup>, *fehlt D* 7 Qen *D*, Qe *G*, Qe *a*<sup>1</sup>; gai *COa*<sup>1</sup>; son *DOa*<sup>1</sup>; legers *O*, leugier *Ca*<sup>1</sup> 8 Qe *O*; cel *Da*<sup>1</sup>; d. c.] per c. *C*, be *D*; es he t. *D* 9 m. chaus *D*, mon chant *O*; deu *ACG*; essiars *a*<sup>1</sup>; carals *urspr. a*<sup>1</sup>, caials *verbess. a*<sup>1</sup>, cabals *AC*

II *auch in F*. 10 Cabals *C*; me(n)tz *F*, es *C*; qu *O*, q *G*, qe *Da*<sup>1</sup>; pes *DF* 11 Mals *a*<sup>1</sup>; del uostre c. *A*, del sieu guai c. *C*; plazentier *AC* 12 Vers *G*; dizen *Aa*<sup>1</sup>, dicent *C*, dient *O*, disisenz *D*; messongier *AD*, messorguier *C* 13 Ab] E a *D*; tot bens es s. tot m. *O* 14 E qe *a*<sup>1</sup>, Qar qui *DFG*, Car per *A*; bem *A*; pesa *D*; etz *A*; tals *A*, fals *urspr. a*<sup>1</sup>, saluus *D* 15 r.] pens de *ACG*, pens en *DF* 16 Vos qui etz e *C*, Qi uos uos es ni *O*, Cals v. e. ni *AF*, Cal v. e. ni *DG* 17 q. gran es *D*, ques trop g. *C*; lardimen *O* 18 Qar eu amei t. *F*; autamen *Oa*<sup>1</sup>

III. 19 chاوزimen *a*<sup>1</sup> 20 p. qui *D* 21 bos *a*<sup>1</sup>, tal *C*, *fehlt D*; coraie uos d. *O*, coratges danz *a*<sup>1</sup>

Qe'm siaz domna bevolenz,  
 Pois q'eu vos sui obediencz  
 E francs e fizels e leials  
 25 E vostre bos amics cabals,  
 Et dic q'eu enanz voluntiers  
 Vostre pretz, q'es bos et entiers.

IV. Entiers e finz e vertadiers  
 Es vostre bos cors naturals  
 30 C'om no'n pot mas ben dir ren als,  
 Tant es leials et drechuriers  
 E de totz bos caps etz primiers  
 E tant etz cortex'e plazenz  
 E bell'e gai'e conoissenz  
 35 Qe nuilla res no'i faill de bon,  
 Sol qe no me digatz de non.

V. Vas na Maria d'esperon  
 D'Auramala t'en vai correnz,  
 Chanzos, qar ab las pus valenz  
 40 Pren de pretz contrast e tenzon  
 Ab plazer et ab mession  
 Et ab onratz faigz ufaniers,  
 Per qe n'es sos prez plus sobriers;  
 Q'eu n'aug lauzar los bos e'ls mals,  
 45 E ben aia pretz q'es aitals!

22 Qem domna b. O, Que s. b. D 23 P. ieu A C D G, P. que O  
 24 Fr. e D 25 nostres C; corals A C D G O 26 d. et e. A C D G;  
 uolentes G 27 b.] uers A D G

IV. 28 E.] Leials D G, Gais es A 29 Es v. bon c. O, Es v. fin  
 pretz C, Es v. b. (ho D) prez D G, V. b. pretz e A 30 Com non i p.  
 m. d. A, Com nō poc m. b. O, Quom noy p. d. m. b. C, Quom noy p.  
 dire m. G, Quom noī p. b. d. D 31 T. e l. a<sup>1</sup>; dreitures D 32 fehlt A;  
 E de tot b. O, Que dels melhors C D G; es C D G a<sup>1</sup> 33 es D G O a<sup>1</sup>  
 34 bels a<sup>1</sup>; gais O, granz a<sup>1</sup> 35 re C D G; noill G O, nous C; fai D 36 S. cor  
 nō m. d. O, Mas car a (ab G) mi dizetz A D G, Mas quant qua mi dizetz C

V fehlt D. 37 Ves A, Ver O, Var a<sup>1</sup>; d'e.] a e. O, ad e. G  
 38 corren A O 39 Chanso C O; la p. plazen A, las p. ualen O u. verbess. a<sup>1</sup>  
 40 P. c. e gerra e t. A G, De pr. mou c. e t. C 41 p.] donar A C G; a m. G  
 42 honrar C; fag O, Isig a<sup>1</sup>; offaners G, orfanier O 43 P. so A C G;  
 son p. O a<sup>1</sup>, s. faigz C; sobrier O 44 Que lauzar naug A C G; bens el O  
 45 Dieus b. C; qel a. O

- VI. S'om per honratz fags hufaniers  
 Ni per esser bos cavaliers  
 Deu istar entrels pros cabals,  
 Guillems Malespin'es ben tals!

VI fehlt D. 46 Se p. a<sup>1</sup>, Semp O; faig O; effaners G, orfanier O  
 47 bō G; cauailler O 48 Deu hom i. a<sup>1</sup> 49 Guielms O, Guillem CG a<sup>1</sup>;  
 malaspin O, mala spina G, mal spin a<sup>1</sup>; es aitals ACG, es ben aitals O

I. Mit Lust beginne ich mein Lied, denn lustig ist mein Herz und mein Sinn, und die Liebeslust, die jede andere Lust übertrifft, veranlaßt, ersucht und ermahnt mich, zu singen, und wegen meiner Liebesgedanken habe ich wohl Grund, lustige, leichte Lieder zu dichten, weil ja die, von der ich singe, so beschaffen ist, daß mein Gesang zu Herzen gehen sollte.

II. Ihr seid mir derart ans Herz gewachsen, daß ich an nichts anderes denke als an euch, die ihr schön, anmutig, wahrheitsliebend und, was Versprechen betrifft, im ganzen zuverlässig seid, nur gute Seiten habt und keine schlechten. Wer gut von euch denkt, mit dem steht es gut, und wenn ich euch („eure Gestalt, Art“) in Gedanken betrachte (und bedenke), wer ihr seid und („was mich betrifft“) erwäge, wer ich bin, merke ich, daß es sehr kühn von mir ist, eine so vornehme Dame zu lieben.

III. Herrin, möchte doch bei euch Herzengüte und Nachsicht, sowie die Liebe, für die ich spreche, die Oberhand gewinnen, und der Umstand, daß ich euch gegenüber gehorsam, aufrichtig, treu und ehrlich bin und euer guter, trefflicher Freund, gebe euch guten Sinn, auf daß ihr mir eine wohlwollende Herrin seiet, und ich sage, daß ich gern euren Wert preise, der gut ist und vollkommen.

IV. Vollkommen, lauter und wahrhaft ist eure gute, edle Person, so daß man wohl nimmermehr etwas anderes davon sagen kann, so ehrlich und rechtschaffen ist sie (eure Person), und unter sämtlichen Guten seid ihr die allererste und so edelgesittet, anmutig, schön, heiter und klug seid ihr, daß euch nichts Gutes fehlt, wenn ihr mich nur nicht verschmähtet („mir nur nicht nein sagtet“).

V. Lied, begib dich schleunigst zu Frau Maria von Auramala, denn in Gefälligkeit, Aufwand (Freigebigkeit) und ehrenvollen herrlichen Taten wetteifert („kämpft und streitet“) sie mit den wackersten Frauen um den Wert, weshalb ihr Wert um so mehr hervorrägt; höre ich doch, wie alle („die Guten und die Schlechten“) ihn rühmen; ein solcher Wert aber sei gesegnet!

VI. Wenn irgend einer, so hat sicherlich Wilhelm Malaspina für ehrenvolle, herrliche Taten und für gute Ritterlichkeit Anspruch auf einen Platz unter den hervorragenden, tüchtigen Leuten!

9. Die 1. Strophe schließt mit dem Worte *corals* („zu Herzen dringend“, Sw. 1, 361, 1) und die 2. Strophe fängt mit *corals* („ans Herz gewachsen“, Sw. 1, 362, 2 [mit „?“]) an; ebenso endet Str. III und beginnt Str. IV mit *entiers*. Derselbe Dichter verwendet *coblas capfinidas* auch in dem Gedichte Gr. 16, 8 (Dichtungen, Nr. 19). Weitere Beispiele einer derartigen Verknüpfung von Strophen, s. bei Diez, Poesie<sup>2</sup> S. 85 und in der Ausg. des Uc de St.-Circ, S. 96.

12. *dizens*] *dizent C*, *dient O*; *dient* (ohne *s*) stützt die Form *bediens* in dem von mir aus Guilhem de Poitou (ed. Jeanroy) 11, 3 u. 4 herausgelesenen Satze *Mais non s'er aisso bedi(z)ens En Peitau ni en Lemozi*. Vgl. dazu Levy, Sw. 5, 440 *obedien* 2) und Zeitschr. 33, 500 *bendir*. — *menzongiers* hat hier die von Levy frageweise angeführte Bedeutung „der sein Versprechen nicht hält“; *pauc m.* ist also „nicht sehr (vgl. it. *poco*) heuchlerisch, nur wenig unaufrichtig, im ganzen zuverlässig“.

14. *salv* „gerettet, geborgen“, Sw. 7, 446, 1; lat. *salvus sum* „mit mir steht es gut“, Georges II a, α.

37 u. 38 zitiert Bertoni, Zeitschrift 35, 239 nach K, f. 119 und schreibt *ten vai*. — In Maria d'Auramala sieht Schultz-Gora, Briefe, S. 129 eine Tochter des im 2. Geleite gepriesenen Markgrafen Wilhelm Malaspina; vgl. auch Bergert, Damen, S. 99.

49. Guillem M. regierte von 1194—1220 (s. Schultz-Gora, Briefe, S. 122 und Springer, Klagelied, S. 65 f.). Unser Gedicht ist jedenfalls vor 1220, dem Todesjahr Wilhelms, entstanden.

## 19.

**Albert de Sestaro,**

Bon chantar fai (Gr. 16, 8).

*L* 118 (Arch. 34, 436), *O* (58, anonym), *a*<sup>1</sup> 437 (183). — Orthographie nach *a*<sup>1</sup>.

*O* schreibt in v. 33 fälschlich *Dal parlier* und hat in v. 41 zwei Silben zu viel. In *a*<sup>1</sup> fehlt v. 13; auch sind in dieser Hs. v. 28 und 33 zu lang, und in v. 33 wird da das Reimwort *dolor* aus v. 11 wiederholt. Die Hs. *L* ist verhältnismäßig noch die beste. Der Text ist aus allen drei Hss. hergestellt. Das Gedicht

ist eine Kanzone (s. v. 44) und besteht aus fünf achtzeiligen *coblas unisonans* und *capfinidas*, sowie zwei zweizeiligen Geleiten. Das Schema 10 a b a b b c b c findet sich bei Maus unter Nr. 306. Im Reime stehen zweimal *sen* als Verb v. 7 und als Subst. v. 26, *talen* „Sinn“ v. 5 und „Lust“ v. 41 (Gel.), *leugier* 14 u. 44 (Gel).

- I. Bon chantar fai al gent temps de pascor,  
 Qan li auzel chanton tan douzamen,  
 Qi pot aver benanza d'amor.  
 Mas eu non sai com pogues d'avinen  
 5 Faire chanzos, pois non auz mon talen  
 Mostrar a leis, on van mei conzirier.  
 Mas s'il sentis de la dolor q'eu sen,  
 Ja no'm feira morir de dezirier.
- II. Dezirier n'ai q'anc hom no l'ac major,  
 10 Mas sos rics pretz mi fai tan d'espaven  
 Qe no l'aus dir mon mal ni ma dolor,  
 Tan tem de far contra leis fallimen.  
 Mas s'ill saupes con ieu l'am finamen,  
 Tuig li maltraig mi sembleran leugier;  
 15 Mas eu sui fols qe am plus autamen  
 Qe non s'eschai ni m'auria mestier.
- III. Mestier m'agra qe'm fezes tan d'onor  
 Qe no'il fos grieu, s'eu faz tan d'ardimen  
 Q'eu retraia en chantan sa valor.  
 20 E son ric pretz faz dir a mainta gen,  
 Pero negus non conois ni enten  
 De cui eu chan, ni non tem lauzengier,  
 Per qe'm podes amar celadamen;  
 Mais ieu sui fols car d'aitan vos enqier.

I. 1 al gai t. del L 2 Qar li aucels L 5 chanzon a<sup>1</sup> 6 o uan L;  
 mieu a<sup>1</sup> 8 fora O; del d. L

II. 9 nol nac a<sup>1</sup>, nolhac L 10 so rich L, son ric O 11 Qieu L;  
 non aus a<sup>1</sup> 12 T. temi (urspr. ten mi) f. c. a<sup>1</sup>, Qe tan t. f. cotra O  
 13 fehlt a<sup>1</sup>; sabes O 14 Tuitz li L, Tot lo O; mi sembleron a<sup>1</sup>, me  
 semblaron O; legier O 15 fol O; pl.] tam a<sup>1</sup>

III. 17 seges L 18 nol O, noi L; fach L 20 fach L, far O;  
 maintas a<sup>1</sup> 21 no conos O 24 fol O

- IV. 25 Enquerre'us voil, mas eu ai gran paor,  
 Qant eu mi penz de vos lo pretz e'l sen,  
 E diz me'l cor q'eu faria follor  
 E pois me diz de leis tot covinen!  
 Donc qe farai, pois non ai benvolen  
 30 Qe'il trameta per fizel messatgier?  
 Qar sil, q'eu penz qe sion plus valen,  
 Son vas amor vilan e malparlier.
- V. Malparlier son, per q'eu me gart de lor,  
 Et amarai midonz saviamen,  
 35 Tro qe'il plassa qe me git de l'error,  
 Q'ieu ai suffert per s'amor lonjamen;  
 Qe'l seu bel oil mi foron tan plazen  
 E'il gai semblan, can la vi de primier,  
 C'anc pois aillors non aic entendimen  
 40 Ni autr'amors no'm pot dar joi entier.
- VI. Bella, Deu prec qe'us don cor e talen  
 Qe m'aleugetz la dolor q'eu sofier.
- VII. Peirol, violatz e chantatz cointamen  
 De ma chanzon los motz e'l son leugier!

IV. 25 E vos (ous *L*) *L a<sup>1</sup>*; uol meu si *O*; g.] tan g. *O*, fehlt *a<sup>1</sup>*  
 26 me pess *L* 27 cors *a<sup>1</sup>* 28 d. dili t. (to *L*) *L O*; c.] son c. *a<sup>1</sup>*  
 29 nō *O*; ben uoillen *a<sup>1</sup>* 30 Qil trametraï p. feziel *O* 31 pess *L*;  
 qī s. *a<sup>1</sup>*; uailen *O*, valenz *a<sup>1</sup>* 32 nar *O*, uers *a<sup>1</sup>*; amors *L*

V. 33 Dal parlier *O*; mi gait *O*; de dolor *a<sup>1</sup>* 34 ameraï *a<sup>1</sup>*,  
 amiraï *O* 35 qil plaja *L*; qil me g. *a<sup>1</sup>* 37 Qe'l] Qe *L a<sup>1</sup>*; seus *O*,  
 sej *L*; bels oillz *L O* 38 scemblantz *L* 39 nohac e. *L* 40 amor *O*; non p. *a<sup>1</sup>*

VI. 41 B. dompna deu *O*; qus d. *L*; talan *a<sup>1</sup>* 42 maleuges *a<sup>1</sup>*,  
 maleiez *O*, meleuiarz *L*; sofres *O*

VII. 43 P. iulaz *O*, Pois uiallantz *a<sup>1</sup>*; coindamen *O* 44 chansos l.  
 m. el s. legier *O*

I. In der herrlichen Frühlingszeit, wenn die Vögel so süß singen, ist es gut zu dichten, wenn man nur in der Liebe Glück hat. Ich aber weiß nicht, wie ich ordentlich sollte Lieder machen können, da ich ihr, der meine Gedanken gelten, meinen Sinn nicht zu offenbaren wage. Wenn sie jedoch von dem Schmerze das empfindet, was ich fühle, liefse sie mich nimmermehr vergehen vor Sehnsucht.

II. Sehnsucht empfinde ich nach ihr und zwar die grösste, die einer je empfand, aber ihr hoher Wert verursacht mir soviel Angst, dafs ich ihr mein Leid und meinen Schmerz nicht zu schildern wage, so sehr fürchte ich, ihr gegenüber einen Fehler zu begehen. Wüfste sie jedoch, wie wahrhaft ich sie liebe, so würden sämtliche Mühsale mir leicht erscheinen; aber es ist von mir törricht, dafs ich mit meiner Liebe anspruchsvoller bin als es sich ziemte und für mich dienlich wäre.

III. Dienlich wäre für mich, wenn sie mir soviel Ehre erwiese, dafs sie es nicht ungerne sähe, wenn ich mich erkühnte, singend ihren Wert zu schildern. Aber ich lasse viele Leute ihr hohes Lob singen, niemand jedoch merkt und versteht, von wem ich singe, und ich fürchte keinen Verleumder, weshalb ihr mich heimlich lieben könnt; aber ich bin närrisch, euch um soviel zu bitten.

IV. Bitten möchte ich euch, aber ich habe grosse Furcht, wenn ich mir euren Wert und Verstand vorstelle, und das Herz sagt mir, dafs ich törricht handeln würde, und dann erzählt es mir (wieder) von ihr alles Gute! Was soll ich also tun, da ich doch keinen Freund habe, um ihr durch einen treuen Boten Nachrichten zukommen zu lassen? Denn diejenigen, welche nach meiner Meinung noch die Wackersten sind, verhalten sich der Liebe gegenüber gemein und boshaft.

V. Boshaft sind sie, weshalb ich mich vor ihnen hüte, und ich werde meine Herrin verständig lieben, bis es ihr gefällt, mich von der Qual zu befreien, die ich wegen der Liebe zu ihr lange erduldet habe; denn als ich sie zum ersten Male sah, da gefielen mir ihre schönen Augen und frohen Mienen so, dafs ich hernach meinen Sinn niemals auf eine andere richtete und dafs keine andere Liebe mir vollkommene Freude verschaffen kann.

VI. Schöne, Gott bitte ich, dafs er euch den Willen und die Lust gebe, den Schmerz zu lindern, welchen ich erdulde.

VII. Peirol, traget die Worte meines Liedes und seine leichte Weise hübsch vor und spielet dazu die Viole!

1, 2. *Bon chantar fai* eigentlich: es macht, bewirkt, veranlafst ein gutes Singen; vgl. Tobler, Verm. Beitr. 1<sup>2</sup>, 216 und Ebeling, Archiv 103, 419 f. — Im Sw. 3, 384, 21 werden die Verse als Beispiel für subjektloses *fai* angeführt.

3. *pot aver* = *a*; s. Nr. 5, 49.

12. *tem de far* L., *tem (temi) far* Oa<sup>1</sup>. Auch nach *it. temere* steht der Inf. mit oder ohne *dí*; s. Vockeradt, § 273 u. 280.

26. *de vos lo pretz* für *vostre p.*; vgl. *el cors de nos* in der Tobler-Festschrift von 1905, S. 225 zu 41.



28. Auf die Anrede in v. 23—26 folgt nun wieder die Aussage in dritter Person. Ähnliche Fälle bei Appel, B. Vent. S. 397 b.

30. *trametre*, objektlos, Appel, Chrest. I, 185.

38. *de primier*. Die Bedeutung „zum ersten Male“ fehlt noch im Pet. Dict.; afz. de premiers begegnet Cligés, v. 3338 im Sinne von „zuerst, anfangs“.

43—44. Das an den Spielmann Peirol gerichtete Geleit zitiert die Hist. lit. 17, 534.

## 20.

## Albert de Sestaro,

En Amor ai tan petit de fiança (Gr. 16, 12).

A 54 (146, Arch. 33, 445), C 237 (MG. 784), D 76, D<sup>e</sup> 256 (155, v. 1 u. Str. III, IV, VI), G 82 (S. 255), J 13 (S. 576, Nr. 13, Str. IV), M 125 (MG. 785), O (32), c 9 (M. Pelaez Nr. 13, Stengel S. 4, Nr. 13). — Nicht benutzt EIKR. — Text nach C O c, Orthographie nach C.

Die Hs. c nennt Folquet de Marselha als Verfasser; den Grund dafür sieht Stroński, Folquet de M., S. 122<sup>2</sup>, in der Ähnlichkeit der vv. 20 u. 26 mit Versen seines Dichters. Übrigens spricht St. da fälschlich von 17 Hss., die das Stück enthalten sollen.

Wie hier die Reimendungen von Str. I in Str. IV wiederholt werden, so müssen sich auch die von II u. III in V bzw. VI wiederfinden. Diese letzteren Strophen stehen aber beide nur in C O c. In v. 34 sind C O c auch vorzuziehen, da das im Reim stehende *entenda* von A in dem folgenden Verse abermals als Reimwort erscheint. C O c lege ich dem Text zugrunde.

Das Gedicht, eine Kanzone, setzt sich aus  $2 \times 3$  siebenzeiligen Strophen (*coblas ternas*) zusammen. Sein Schema  $10a \sim bba \sim c \sim d \sim d \sim$  verzeichnet Maus unter Nr. 576, 2. Die Endung *-os* geht als b-Reim durch alle Strophen; aber auch die übrigen Reimendungen finden in sämtlichen Strophen Verwendung, und zwar in der Reihenfolge a c d I u. IV, d a c II u. V, c d a III u. VI, so daß die letzten beiden Verse einer Strophe immer mit dem ersten Verse der nächsten Strophe reimen. — Als Reimwort begegnet *entenda* zweimal, v. 13 „daß ich meinen Sinn richte“ und v. 35 „daß sie anhöre“.

- I. En Amor ai tan petit de fiança  
 Qu'a penas sai de que'm sia joyos  
 Ni sai de que'm fassa gaias chansos;  
 Quar cell'en cui ai major esperansa  
 5 No mi vol far de mo maltrag esmenda,  
 Ans quan l'esguart, no fai semblant que'm veyá  
 Et enaissi me fai murir d'enveya.
- II. Pero mos cors en outra non sopleya  
 Endreg d'amor ni's camja ma razos  
 10 E si'n reпти d'engan mos huouills amdos,  
 Que'm fan amar lieys, que plus mi guerreyá,  
 E sec mon dan cum hom fols per semblansa  
 E prec Amor, pus vol qu'en lieys m'entenda,  
 Que no'm fassa faire trop longu' atenda.
- III. 15 Quar qui ben fai, non es dregz que'l car venda;  
 Qu'assatz val' mais e n'es plus saboros,  
 Quan ses querre es faigz avinens dos  
 O ab querre, sol qu'om trop no'i contenda,  
 Ni ma dona non tanh que far o deya;  
 20 Que'l dieus d'amor m'a nafrat de sa lansa,  
 Per que mon cor en lieys amar s'eslansa.

I. 1 ha t. *Dc*; pitet *D* 2 Capena *Gc*; qen *c* (*Pel.*), que *C* 3 Ni res (re *M*) no sai *CM*; d.] per *c*; f. gaia ch. *O*, f. vers ni ch. *ADG*, f. ch. *CM* 4 *Qe c*; cill *Mc*, lieys *C*; mager *CDG*; e.] m'e. *c* 5 mos *Ac*; maltraitz *AGc*, nialtraids *c* (*Pel.*); emenda *DO* 6 Canz q. *D* 7 men f. *C*, f. me *AMc*

II. 8 mon cor *DO*; en] uas *Mc*; a.] a. part *c*; n. sapleia *AG*, nose pleia *c*, n. se plaia *O* 9 damors *c*; nim chama m. r. *O*, mi canza m. (mas *G*) r. *DG*, nim camgi mas chansos *C* 10 En soi *O*, Ez eu *c*; repte *M*, reptin *c*; d'e.] a tort *C* 11 *Qe* fai lei a. *G*, Quar mi f. l. a. *CDO*, Camar mi f. l. *A*; qim p. g. *DGO*, que mi g. *C* 12 seg *O*; h. folh *C*, f. *O*; semblan *O*; E seu col fol s. m. d. p. s. *c* 13 Eu p. amors *c*; qem *O*; lui *c*; mintenda *O*, e. *Mc* 14 non *D*; f. f. longa a. *CDGO*

III. 15 dreic *D*, dreg *M*; qe *c*. *Dc* 16 ez es *DcMc*; sauros *Dc* 17 *Qaz* s. q. *G*, Caz enqere *c*; es fach *M*, e faire *c*; auinen *MOc*, aumenz *Dc* 18 *O* a q. *DGO*, *Qez* ab qerer *M*, *Qa* qerire *c*; s. t. *ACD*, s. trops *O*, son t. *DcG*, soldoz ab *c*; no lo *ACDDcG*, noli *O*, non *c*; atenda *Cc* 19 *Qe c*; nois *A* 20 *Quel* dieu *CGc*, *Qe* deu *O*; ma nafrat *G*, ma naurat *D*; duna l. *A*, de tal l. *M* 21 *fehlt A*; mos *DcMO*; cors *M*; anar *c*

- IV. Mas totz hom fai gran foli'et enfansa  
 Qui longuamen vol servir en perdos,  
 Pus no li n'es rendutz nulls guazardos,  
 25 E selh que'l pren fai gran desmezuransa,  
 Que de servir tanh qu'om guazardon renda.  
 Per qu'ieu no vuelh ma belha dompna creya  
 Que ja del sieu servizi mi recreya.
- V. E sapcha ben Amors: On qu'ieu m'esteya,  
 30 L'am mil aitans que mi ni ren c'anc fos,  
 E sos gens cors douz e cars, francx e bos,  
 Que de valor e de pretz senhoreya  
 Sobre totas, aya de mi membransa,  
 Sivals d'aitan que mas chansos aprenda  
 35 O altramens que, si'l plai, las entenda.
- VI. E doncx merces veng'en lei e dissenda,  
 Que sap cum ieu suy destregs e cochos,  
 E membre li que longu'entencios  
 A destorbat manta bona fazenda,  
 40 Per qu'es foldatz, qui d'amor non espleya  
 E non chauzis que mays val benanansa,  
 Qu'aver la pot, qu'ira ni malanansa.

IV auch  $\mathfrak{Y}$ . 22 tot *O*, tortz  $\mathfrak{Y}$ ; h. fai folia *ACDD<sup>c</sup>GM*, es folia  $\mathfrak{Y}$   
 23 perdon *O* 24 E *c*; noilin es *G*, noil en es *A*, non lenes *D<sup>c</sup>c*, nō lies *O*;  
 reddutz *c*, rendut *O*; nuill *O*, lo *CD<sup>c</sup>*, bos *A*, son *G*, nuill son *D*; guiardon *D*,  
 guirerdō *O* 25 qui p. *D<sup>c</sup>*, qo p. *M*; grāz *G* 26 Quez *D*, Qar *c*;  $\bar{q}$   
 g. *O* 27 P. que ieu v. *M*, P. qui eu ni  $\mathfrak{Y}$ ; na b. d. *D*, ma d. belham *C*,  
 qel pros m. d. *M*; ereia *O* 28 Quieu  $\mathfrak{Y}M$ ; seruise *D*

V fehlt *DD<sup>c</sup>GM*. 29 Ainz *O*; sapchatz *Cc*; bon amor *O*, b. amor  
 nais (uais *PeL*) *c*; on] *o c*, uar *O*; que *A*; m'e.] stela *O*, stia *c* 30 aitant *O*;  
 qe mi ni tot c'a. f. *O*, qe chemen dire con fon *c*, quat ten mon cors loyos *C*  
 31 E son *c*, El sieu *CO*; gen *Cc*; d. e car *c*, d. car e *O*; franc *O*; bon *c*  
 32 segnoreza *O* 33 t.] qe tot *c*; Ab quel playa quaya *C* 34 S.] *O se O*;  
 ma chanson entenda *A* 35 nur in *CO*; O al permens *C*; O qe merces sil  
 plai de mi li prenda *O*

VI fehlt *ADGM*. 36 Adonc *O*; merces me uaila em *D<sup>c</sup>c*, m. en  
 son gen cors *C*; deisenda *O*, dexenda *c*, defenda *D<sup>c</sup>* 37 Qi s. *O*, Pus au *C*;  
 c. ieu s.] chen s. tan *D<sup>c</sup>*; destrec *O*; choços *c* 38 longa atendesos *D<sup>c</sup>*  
 39 An discordat *c*; maintas bonas *O c* 40 foudat q. d'a. nō esplaia *O*  
 41 iauzis *D<sup>c</sup>*, auçis *c*; v.] a *O*; benenanza *O c* 42 Qi a. l. pod *c*, Qui na  
 poder *C*

I. Zur Minne habe ich so wenig Vertrauen, dafs ich kaum weifs, weshalb ich fröhlich sein oder worüber ich lustige Lieder machen soll; denn die, auf welche ich besondere Hoffnung setze, will mir für mein Leid keine Besserung verschaffen, vielmehr tut sie, wenn ich sie anschau, als ob sie mich nicht sehe, und so läfst sie mich vor Sehnsucht vergehen.

II. Indes huldigt mein Herz keiner anderen noch ändert sich mein Verhalten hinsichtlich der Liebe, und doch beschuldige ich deshalb meine beiden Augen des Trugs, weil sie mich veranlassen, die zu lieben, die mich am meisten peinigt, und ich betreibe offenbar wie ein Tor meinen Schaden und bitte die Minne, mich, da sie doch will, dafs ich meinen Sinn auf jene richte, nicht zu lange (auf die Erfüllung meiner Wünsche) warten zu lassen.

III. Denn wer Gutes tut, sollte es sich nicht teuer bezahlen lassen; ist es doch viel besser und um so wohlgefälliger, wenn einer ungebeten ein angemessenes Geschenk macht oder aber mit Bitten, wofern man sich bei ihm nicht zu sehr darum bemühen mufs. Und es gehört sich nicht, dafs meine Herrin das tue<sup>1</sup>; denn der Liebesgott hat mich mit seiner Lanze verwundet, weshalb mein Herz sie stürmisch liebt.

IV. Aber jeder, der lange vergebens dient, handelt, da ihm eben dafür keinerlei Lohn zuteil wird, sehr töricht und kindisch, und wer den Dienst (umsonst) in Anspruch nimmt, tut unrecht; denn es ziemt sich, dafs man für Dienst belohne. Trotzdem will ich nicht, dafs meine Herrin glaube, ich würde je den Dienst bei ihr aufgeben.

V. Und die Minne wisse wohl: Wo ich auch sein mag, liebe ich sie (die Angebetete) tausendmal so sehr wie mich und alles auf der Welt, und die hübsche, angenehme, liebe, edle und gute Person, die alle Frauen überragt, möge wenigstens insofern meiner gedenken, als sie sich meine Lieder zu eigen mache oder sonst so, dafs sie dieselben gefälligst anhöre.

VI. Und so möge denn Erbarmen über sie kommen und bei ihr einkehren, die meine grofse Drangsal und Not kennt, und sie bedenke, dafs langes Zögern (schon) manches gute Ding vereitelt hat, weshalb es ein Zeichen von Torheit ist,<sup>2</sup> wenn man sich mit der Liebe nicht abgibt und nicht merkt, dafs Glück, falls man es haben kann, mehr wert ist als Kummer und Leid.

8 u. 9 bis *amor* zitiert Levy, Sw. 7, 821 aus Hs. C, der sich hierin nun auch D zugesellt, als Beleg für *sopleiar en*.

11. *guerrejar* scheint dieselbe Bedeutung wie hier, „einen quälen, beunruhigen, einem zusetzen, zu schaffen machen“, auch

<sup>1</sup> Dafs sie sich das Gute teuer bezahlen lasse.

<sup>2</sup> So dann auch bei ihr.

bei Peire Raimon de Tolosa zu haben an der Stelle, die Levy, Sw. 4, 208, nach dem genauen Sinn des Verbuns fragend, aus Bartsch, Chr. 88, 19 (= Bartsch-K. 95, 23) zitiert: *Doncs pos aisso quem guerreia Conosc que m'er a blandir, Ab honrar et ab sofrir Li serai hom e servir.* Man vgl. dazu das Subst. *guerra*, Sw. 4, 206, 2. „Unruhe“ in dem Beispiel *E tal trebalh fa e tal guerra* und eb. 4. „Widerwärtigkeit“.

12. *segre son dan* „seinem Schaden nachgehen, ihn betreiben“; vgl. Ue Brunec 3, 5 im Sw. 7, 518f. und Bartsch-K., Chr. 252, 17 *e sec mon dan per far lo seu plazer.*

18. *contendre* hat hier die nämliche Bedeutung wie lat. *contendere*, intr. „Anstrengungen machen, etw. erstreben“, Georges, II A 2 β.

27. *Per que no* „trotzdem nicht“; vgl. *per* „trotz“ zu Nr. 1, 4.

34. *aprendre* steht wohl hier im Sinne von „prendre, saisir, occuper“, der nach Godefroy auch dem afz. *aprendre* zukommt.

35. Statt des mir unverständlichen *al permens* vermute ich *altramens*; vielleicht ergibt sich aber aus den mir gegenwärtig nicht zugänglichen Handschriften *EIKR* noch etwas Besseres.

36—39 zitiert Levy, Sw. 3, 65, 9 und v. 36 u. 38—42, Sw. 3, 270, 3 und versieht da die von mir hier übernommenen Bedeutungen von *entencio*<sup>1</sup> und *esplegar* noch mit Fragezeichen. *Atendeso*, das statt *entencio* in *D<sup>c</sup>* steht, bedeutet auch „attente, délai“ (Pet. Dict.).

38. *membra me*, im Sw. 5, 184, 5 „ich erinnere mich“, ist hier „ich bedenke“; intransitives *membrar* führt Levy frageweise ebenda unter Nr. 4 im Sinne von „nachdenken, überlegen“ an.

42. *Que* für *qui*, beziehungsloses Relativpron., nom. s. m.; vgl. Appel, BVent. S. 78, Nr. 13, 56 und GBornelb, Nr. 55, 129 *lots dezoratz Es é ama dezamatz.*

## 21.

**Albert de Sestaro,**  
En mon cor (Gr. 16, 14).

*A* 54 (148; Arch. 51, 251), *N* 126 (MG. 294), *a*<sup>1</sup> 438 (Nr. 184), *W* 203, anonym, Str. I (Rom. 22, 403), *D<sup>c</sup>*, Geleit (Nr. 157 mit „?“). — Orthographie nach *A*. *N* und *a*<sup>1</sup> gehen zusammen in v. 10, 14, 25, 30, 32, *A* und *N* in 22. *A* hat eigene Fehler in v. 16, 35,

<sup>1</sup> *Entencio* ist viersilbig; der v. 14 des von mir im Archiv 129, 469 edierten Gedichtes (Gr. 242, 38) hat also seine 7 Silben und ist nicht zu kurz, wie Bertoni in seiner Besprechung, Rlr. 1913, S. 249 irrtümlich annimmt.

36, 37, *N* in v. 1, 18, 22, 24, 33, 35, 36, *a*<sup>1</sup> in v. 2; außerdem fehlt der Hs. *a*<sup>1</sup> die Str. V; *W* enthält bloß Str. I und auch diese in verstümmeltem Zustande; *D*<sup>e</sup> hat nur das Geleit und zwar als einzige Hs. Verhältnismäßig die beste Lesart bietet *A*.

Die Kanzone besteht aus 5 achtzeiligen *coblas unsonans* und einem zweizeiligen Geleit. Das Schema 10a ∪ bba ∪ ccd ∪ d ∪ steht bei Maus unter Nr. 535, 20. Das Reimwort *vida* kommt in v. 12 u. 25 vor, *venha* in v. 15 u. 42 (Gel.) und *chausida* als Verbform in v. 4, als Subst. in 36. Die ersten 3 Strophen zeigen in v. 5, 13 u. 21 einen Ansatz zum Binnenreim mit dem Refrainwort *Amors*.

- I.           En mon cor ai tal amor encobida  
               Don eu mi tenc per ric e per honratz,  
               E platz mi mout q'ieu sui enamoratz  
               Et am mout mais mos huouills, car l'an chausida,  
 5       E, pos Amors mi vol en lieis forsar  
               D'aitan, mi pot totz los tortz esmendar  
               Que m'aura faitz, sol d'aitan la destreigna,  
               S'ieu ai dig ben, que del ben li soveigna.
- II.           E car miei huouill la m'ant tant abellida,  
 10       Sapchatz, de lieis me sui mout asautatz;  
               Que de totas m'era desesperatz  
               E non cuidiei mais amar a ma vida,  
               E si Amors m'i fes anc jorn pensar,  
               Aras mi pot gran ben e gran mal far,  
 15       E si m fai ben, bon'aventura ill veigna,  
               E si m fai mal, a, merces s'en aveigna!

I auch in *W*. 1 mons c. *N*; t. a.] un aital *A*, tal *N*; Tai amor ai en m. c. e. *W* 2 Per que mi *W*; ten *W*; e per pagatz *a*<sup>1</sup> 3 qi sui *a*<sup>1</sup>, qe sie *W* 4 Et en am *W*; m. mais meis oils car lan *N*, verstümmelt *W* 5 amor *NW*; v. e. l. f. verstümmelt *W* 6 D'a verstümmelt *W*; tot lo (lou *W*) tort *NW a*<sup>1</sup>; amendar *NW* 7 magra *W*; faz *N*, fag *a*<sup>1</sup>, verstümmelt *W*; se dital mi destregne *W* 8 Si a. d. b. *a*<sup>1</sup>, Et seu fai ben *W*; bone aenture auegne *W*

II. 9 meis oils *N* 10 S. en uer (eaus *N*) molt mi s. *N a*<sup>1</sup> 13 si amor mi f. anc j. p. *N*, si anc j. mi f. amors p. *A* 14 po *N*<sup>2</sup>; en g. m. *N a*<sup>1</sup> 16 si f. *a*<sup>1</sup>; merces en soueigna *A*

- III. Tant es bella et pros et eissernida,  
 Gent acuellens e d'avinens solatz  
 Q'ieu non la vei, no'm teigna per pagatz,  
 20 Tant es gaia e de bos aibs complida,  
 E pois Amors la m'a fait tant amar,  
 Ben nos degram d'un voler, acordar!  
 Qant ieu la prec, ella no'm vol ni'm deigna;  
 Per Dieu amor, non sai a que m'en teigna!
- IV. 25 E sapchatz ben que als jorns de ma vida  
 No m'en partrai, sia sens o foudatz,  
 Q'ieu non fassa totas sas voluntatz,  
 Ni ja en mi no'n trobara faillida;  
 C'om si deu ben vas son seignor gardar  
 30 Que no'ill fassa per qe's deia torbar.  
 Per q'ieu ai cor q'en ben-far m'i capteigna,  
 Doncs ma bella dompna non cre qe'm preigna?
- V. Ben dei tenir ma dompna per grazida,  
 Car totz lo mons enveia sas beutatz  
 35 E'ls sieus gens huouills e sos diz *en tote* latz  
 E plus garis qui n'a fach la chausida,  
 E si'm volgues Dieus tant de ben virar  
 Q'endreich d'amor agues un doutz baiser  
 O ses baiser una calq'entresseigna,  
 40 Del mieills del mon agr'ieu bon'endeveigna.
- VI. Mais voill estar totz temps plus *secs* que leigna  
 Q'eu mange frug, de qe talanz no'm veigna!

III. 17 b. gaia et pro esernida *N*, b. et gai et esc. *a*<sup>1</sup>, b. gaia e eissirnida *A*  
 18 Genz acuellir e dauinenz *N* 21 amor *N*; mi fai *N a*<sup>1</sup> 22 B. uos degra  
 v. *AN*; et a. *A* 24 amors *A a*<sup>1</sup>; regna *N*

IV. 25 a jorn *N a*<sup>1</sup> 26 min p. *N* 28 Ni ça en *N* 29 se de b.  
 uar *N* 30 Com *N a*<sup>1</sup>; nom *N*; qeis *A*; f. zo que non uoil (com no uol *a*<sup>1</sup>)  
 trobar *N a*<sup>1</sup> 31 f. b. *N a*<sup>1</sup>; me c. *AN* 32 D.] Uas *a*<sup>1</sup>, Uar *N*; crei *N a*<sup>1</sup>

V *fehlt a*<sup>1</sup>. 33 B. us de t. m. d. p. garida *N* 34 tot lo mon e. sa *N*  
 35 E sos *N*; e son d. muos l. *N*, *fehlt A* 36 *fehlt A*; p. gagaritz cel qui  
 na laschausida *N* 37 deu *N*; de t. b. *A*; iuiar *N* 38 en dreiz d'a.  
 mages *N* 40 De meil d. m. a gran ben e. *N*

VI *nur in Dc.* 41 p. sos q. 42 non

I. In meinem Herzen wohnt eine so auserlesene Liebe, daß ich mich deshalb für reich und geehrt halte; meine Verliebtheit gefällt mir sehr, und ich liebe meine Augen (nun) viel mehr, weil sie jene ausersehen haben, und da die Minne mich durch sie („in ihr“) so sehr bedrängt, kann sie all das Unrecht, das sie mir getan hat, für mich wiedergutmachen, wenn sie nur einen derartigen Zwang auf sie ausübt, daß sie sich, wenn ich Gutes gesagt habe, dessen auch erinnere.

II. Und da meine Augen sie mir so schön dargestellt haben, so habe ich wirklich viel Gefallen an ihr gefunden; denn ich hatte bereits hinsichtlich der Damen alle Hoffnung aufgegeben und gedachte mein Lebtag nie mehr zu lieben, und wenn die Minne mich nun wieder einmal daran denken liefs, kann sie (die Geliebte) mir jetzt großes Glück und auch großes Leid bereiten, und wenn sie mir Gutes erweist, möge ihr Glück daraus erwachsen, behandelt sie mich aber schlecht, ach, so sei es ihr verziehen!

III. So schön, wacker und klug ist sie, so liebenswürdig und von so angenehmer Unterhaltungsgabe, so lustig und voll guter Eigenschaften, daß ich stets, wenn ich sie sehe, befriedigt bin, und da ich sie auf Veranlassung der Minne so innig liebe, so sollten wir wohl ein Herz und eine Seele sein! Wenn ich aber um sie werbe, weist sie mich ab und hält mich ihrer Liebe nicht für würdig; ach Gott, ich weiß gar nicht, woran ich mich da halten soll!

IV. Und wahrlich, mein lebelang werde ich nicht aufhören, alle ihre Wünsche zu erfüllen, sei das nun verständig oder töricht, und nie wird sie darin an mir etwas auszusetzen finden; soll man doch seinen Herrn beileibe nicht kränken. Da ich nun doch meiner schönen Herrin nur Gutes erweisen möchte, sollte ich nicht glauben, daß sie mich (als Liebhaber) annimmt?

V. Wohl muß ich meine Dame für liebevoll halten, da jeder sie durchaus um ihre Reize, ihre hübschen Augen und ihre Reden beneidet, und am wohlsten fühlt sich derjenige, dessen Wahl auf sie gefallen ist, und ließe Gott mir in der Liebe soviel Glück zuteil werden, daß ich einen süßen Kufs bekäme oder, wenn auch keinen Kufs, so doch irgendein Liebeszeichen, so hätte ich darin, was in der Welt das Beste ist, guten Erfolg.

VI. Lieber will ich verdorren („stets dürre sein als Brennholz“), als daß ich eine Frucht äfse, nach der ich kein Verlangen habe.<sup>1</sup>

1. *encobit* „auserlesen, köstlich“ finde ich in dieser Bedeutung noch nicht belegt; vgl. aber afz. *encovir* „choisir, élire“. In *AN* wäre der Sinn von *ai tal (un' aital) encobida*: „ich begehre eine solche“; s. dazu F. Naudieth, G. Magret S. 108 zu v. 25.

2. Wegen *per honratz* wäre besser *per rics*.

<sup>1</sup> als daß ich je eine andere um ihre Liebe läte.



3. *platz que* auch mit dem Indik., der ebenso nach afz. *pluist* und it. *piace* neben dem Konj. vorkommt; s. Meyer-Lübke, Gram. 3, 712 und Archiv 134, 426, Anm. 3.

4. Wie Albert hier seine Augen lobt, so tadelt er sie in Nr. 20, 10, wo er sie der Täuschung bezichtigt.

7. Das Fut. ex. steht hier statt des Perf. praes. und zwar, wie auch in einigen Beispielen in Diez' Gram. 3, 969 Anm. 2, ohne jede Zeit- oder Maßbestimmung, die nach Schultz-Gora, Prov. E.-B.<sup>3</sup>, § 186 sich „fast immer“ dabei finden soll.

9. Transitives *abelir* ist wohl im Prov. noch nirgend nachgewiesen, aber afz. *abelir*, *embelir* und nfrz. *embellir* begegnen in transitiver Verwendung.

16. Vgl. afz. *merci* „Verzeihung“ und *avenir de* „entstehen aus (folgen)“ in Försters Wörterbuch.

17. Da *gaia* in v. 20 noch einmal vorkommt, so habe ich für gut befunden, hier dafür *pro(s)* aus *N* in die Lesart von *a*<sup>1</sup> hinüberzunehmen.

18. Für *acuillens* „liebenswert, leutselig“ und *solatz* „Unterhaltungsgabe, Frohsinn“ vgl. die Anm. zu Nr. 4, 39 u. 40.

23. *pregar una donna* „e. Frau um ihre Liebe bitten“, Sw. 6, 499, 3; *denhar alc.* „jd. seiner Liebe für würdig halten“, eb. 2, 89, 2.

26. Refl. *partir*, hier gebraucht wie die bei Diez, Gram. 1076, 2 aufgeführten Verba mit der Bedeutung „nicht umhin können, nicht unterlassen, nicht säumen“.

34. *tots lo mons* „jedermann“, Sw. 5, 305, 4. — Gehören nicht die Beispiele für *tot lo mon de* eb. unter 5 eher zu *mon* „Haufen“?

35. Um die einzige Hs. *N* möglichst zu schonen, habe ich statt des neben *sos ditz* zu erwartenden *e sos fatz* das auch GBornelh, Nr. 55, 120 in der Bedeutung „in jeder Hinsicht, durchaus“ vorkommende *en tots lats* in den Text gestellt.

37. *virar* ist „zuwenden“ auch in dem Beispiel MW. 1, 162 *Per so l'en prec Qu'un pauc ves mi lo sieu coratge vires. Juiar in N* (= *jutjar*; vgl. die Schreibung *jujador* bei Rayn. 3, 306, 17) würde wie in den Belegen Sw. 4, 289, 3 „zuerkennen, zusprechen“ bedeuten.

39. Zu *una calq' entrèsseigna* vgl. Sw. 1, 190 aus den Poés. rel. 414 *un calque baron*.

40. *endeveigna* finde ich noch nicht belegt; *enderenh* s. Sw. 2, 466b.

41, 42. Daß die allein in *D<sup>c</sup>* vorhandenen und AdM. 13, 52 u. 71 nur frageweise unserm Gedicht zugesprochenen beiden Verse das Geleit unseres Gedichtes bilden, ist nicht bloß ihrer äußeren Gestalt wegen kaum zweifelhaft, sondern auch ihres Inhalts halber, der sich besonders zu den vv. 9—12 gut fügt. — *sos* habe ich, im Hinblick auf den Vergleich bei GBornelh, Nr. 47, 103 *s'i es secs coma lenha* „wenn er dürr ist wie Brennholz, dabei sehr abmagert“, in *secs* geändert.

---

## ALBERTETZ de Gapenses o de Sestaro.

Florissoit .en 1215. Hist. génér. de Provence. T. II, p. 410.

7225-6.

**G**AUCELM Faiditz , eu vos deman  
Qual vos par que sion major  
O' li ben o li mal d'amor ,  
E digatz m'en vostre semblan ;  
Que'l ben es tan dous e tan bos  
E'l mal tan durs et angoissos ,  
Qu'en quascun podetz pro cauzir  
Razos , s'o voletz maintenir.

Albertz , li maltrag son tan gran  
E'ls bes de tan fina sabor ,  
Greu trobaretz mais amador  
Non anes él cauzir dubtan.  
Mas ieu dic que'l bes amoros  
Es majer que'l mal per un dos  
Ad amic que sab gen servir ,  
Amar , e celar e sufrir.

Gaucelm , ja no vos en creiran  
Li conoissen entendedor ,  
Que vos e l'autre trobador  
Vei qu'ades vos anatz claman :  
E pois ieu aug dire à vos  
Et als autres en lor cansos ,  
Qu'anc d'amor nous poguetz jauzir :  
On son aquest ben queus aug dir ?

Albertz , mant fin leial aman  
An fait per descujar clamor ,  
Qu'ieu vei qu'il prendon gran honor  
E gran be cazen e levan.

E pois es en amar razos  
Que'l mals deu esser bes e pros ;  
E tot quant en pot avenir  
Deu drut en be prendr' e grazir.

Gaucelm , cil qu'aman ab engan  
No senton maltrag ni dolor ;  
Ni hom no pot fort gran valor  
Aver ses pen' e ses afan ;  
Ni nuls hom no pot esser pros  
Ses maltrag ni far messios ;  
Et amors fetz n Andrieu morir ,  
Qu'anc bes que fos no l poc garir.

Albertz , tut li maltragz e'l dan  
Perdon lor fors' e lor vigor ,  
E tornan en doussa sabor  
Lai on nul bes s'en trai enan :  
Que ja amics , pos er joios ,  
Non er membratz qu'anc iratz fos ,  
Aissi fa'l bes lo mal fugir :  
Donc es el majer ses fallir.

---